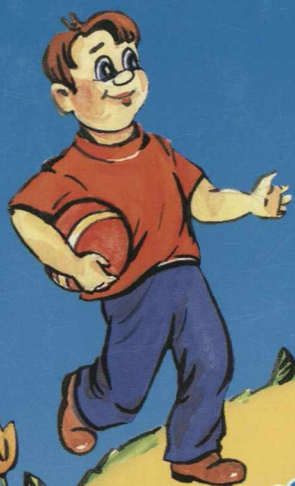


К 84.89(=154)
Г 68
К - 49300

Светлана Гордеева



ВЕРИТЬ В ЧУДЕСА
ТЁМНТЕРМЁШСЕН ТЁНЧИ



Национальная библиотека ЧР



K-049300

ВОЗВРАТИТЕ КНИГУ НЕ ПОЗЖЕ
обозначенного здесь срока

М Т. 3 50 1990 г.т. 5000

К 24.09 (-104с)
ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ
БЕСПЛАТНЫЙ
ЭКЗЕМПЛЯР

К
Светлана ГОРДЕЕВА

ТЭМЭНТЕРМЭШСЕН • ВЕРИТЬ В ЧУДЕСА • ТЭНЧИ



Стихи Савăсем

Перевод на чувашский язык В.П. Кошкина
Чăвашла В.П. Кошкин куçарнă

Ур

Чебоксары Шупашкар
Чувашское книжное издательство Чăваш кенеке издательстви
2008 2008

К-10300
ЧУВАШСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЧЕБОКСАРЫ

Серёжки у дорожки.

Проходили мы весной
По лесной дорожке.
Там орешник молодой
Распустил серёжки.

И у мамы на ушах
Есть серёжки тоже.
На ореховый цветок
Чутьочку похожи.

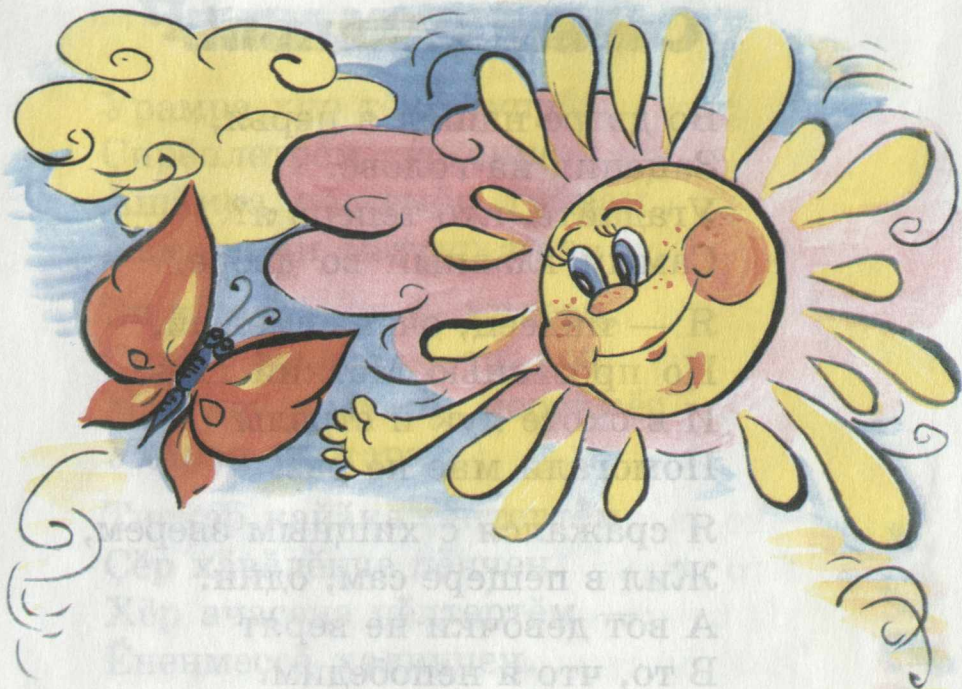
И теперь, как прохожу
Вдоль лесной опушки,
На орешник я гляжу:
Есть ли у них ушки?



К-49300

НАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

29 АВГ 2017



Ҷул хёрринчи алкасем.

Ҷур Ҷитсессён вәрманта
ЙываҶсем — Ҷут киллө.
Шёшкё йываҶё унта
Халь хәлха Ҷаккиллө.

Ман аннен те хәлхисем
Алкапа — илемшён.
Шёшкё чечекне вёсем
АсилтерчёҶ темшён.

Сукмакпа Ҷуренё май
ВёҶём тинкеретёп:
Шёшкёсен алки нумай,
Хәлхи пур-ши тетёп.

Самый главный.

Во дворе нашёл я перья,
Зацепил на голове.

Угадайте, кто теперь я?
Самый главный во дворе.

Я — индеец, очень смелый,
По прозванию Меткий глаз.

И в охоте лук и стрелы
Помогали мне не раз.

Я сражался с хищным зверем,
Жил в пещере сам, один.

А вот девочки не верят
В то, что я непобедим.

Ну и что, что от собаки
Я сегодня убежал.

Что с собакой лезть мне в драку,
Если тигра я видал?!



Чи-чи маттурри.

Урамра хур төкё тупрәм,
Җирёплетрём сус сине.
Ашәмра, пёлсемёр, туйрәм
Хам чи-чи маттуррине.

Эп хәюллә, эп — индеец,
Җивёч кус вәл — эп, ара,
Ман пек урәх тел переймёс
Ухәран ухутара.

Тискер кайәка сентертём
Сёр хавәләнче пёччен.
Хёр ачасене пёлтертём —
Ёненмессё халиччен.

Юлташсем манран куласшән
Йытәран эп тарнәран.
Эй, сав анчәк кам вәл маншән
Тигрпа танлаштарсан?!



Первый снег.

Первый снег всю ночь кружился,
С неба хлопьями летел.
Тихо по двору стелился,
А к утру весь двор белел.

Утром рано наш котёнок
Прыгнул на окошко, сел.
И на белый снег спросонок
С удивленьем посмотрел.

Что за чудо приключилось?
Кто облил сметаной двор?
На земле лежит сметана,
И в сметане весь забор.

Тут котёнок облизнулся
И на улицу бегом.
Теплым носом в снег уткнулся
И причмокнул языком...

С огорченьем отряхнулся:

— Это не сметана, нет.

Кот соседский улыбнулся

И мяукнул:

— Это снег.





Пёрремёш юр.

Юр сёр каґипех вёстерчѣ
Мамак евѣр яранса,
Хѣл ситни синчен систерчѣ
Парас евѣр хупласа.

Ир-ирех кушак вѣранчѣ,
Пѣхрѣ те чўречерен
Каранса тѣма вѣтанчѣ
Тѣлѣнсе чун-чѣререн.

Кам капла тума пултарнѣ?
Тѣлѣнтермѣш! Ах тѣнче!
Тахѣшѣ тѣкса тултарнѣ
Шур хѣйма кил картинче.

Чѣлхине кушак сўларѣ,
Чупса тухрѣ урама,
Сѣмсине юр кѣтѣкларѣ —
Ёмѣт кайрѣ харама.

Силленсе сўлленнѣн пулчѣ:
Тутлѣ мар-мѣн, ай тур-тур!
Кўршѣсен кушакѣ кулчѣ:
— Хѣйма мар сав ку, шур юр.

Небылица.

Есть медведи, волки,
Заяц есть косой.
Лоси есть и белки,
Ёжик есть с лисой.

Выдумал я зверя —
В мире нет таких.
Можешь мне поверить,
Он — в мечтах моих.

Зверь зовётся странно:
Ушепушехвост.
У него есть длинный
И пушистый хвост.

Небольшого роста,
Но большие уши.
Двигается просто,
В воздухе он кружит.

Крутит он ушами,
Словно вертолёт.
И летит лесами,
Он в лесах живёт.



Пулмаш.

Пур упа та кашкӑр,
Чалӑш куҫ куян,
Пӑшипе пакша та,
Чӑрӑп, тилӗ сан.

Тӑнчипе те ҫук-тӑр
Ман чӑр чун пекки.
Ҫын патне ма тухтӑр —
Ӗмӑтре пирки.

Ячӗ ун йӑркеллӗ:
Ҫӑмхӑлхахӑре.
Вӑрӑм та илемлӗ
Кӑпӑшка хӑре.

Шӗшлӗ ҫеҫ, пӑхсассӑн,
Хӑлхисем патвар.
Ҫывӑрса тӑрсассӑн
Ҫаврӑнчӗ вӑр-вар.

Хӑлхине вылятрӗ
Вертолёт пекех.
Вӑрманна вӑратрӗ —
Уншӑн пурпӑрех!





Строит себе домик
На высоких соснах.
На колючих ветках
Спать ему непросто.

Но зато есть длинный
Хвостик у него.
С хвостиком пушистым
В холода тепло.

Вечерами шишки
В домике грызёт,
Озорных мальчишек
В гости к себе ждёт.

У него однажды
Был и я в гостях.
Я залез отважно
В домик на ветвях.

Молча мы сидели
На ветвях сосны.
И вдвоём смотрели
На экран луны.



Хыр ҫинче те меллӗ
Уншӑн пурӑнма.
Лӑсси ҫеҫ йӗпсемлӗ —
Кансӑр ҫывӑрма.

Вӑрӑм хӗри — мамӑк,
Витӗнсе выртмах,
Камшӑн сивӗ — тамӑк,
Уншӑн ав — ҫӑтмах.

Шӗкӗлчет пӑр вӗҫӗм
Хыр йӗкелӗсем.
Ун патне ҫӳресҫӗ
Чи хӗюллисем.

Эп нивушлӗ суйрӑм —
Пултӑм килӗнче,
Катаччиллӗ туйрӑм
Хыр лӑсси ҫинче.

Шӑппӑн-шӑппӑн лартӑм:
Лайӑх иккӗне!
Тӗпчесе сӑнарӑм
Уйӑх сӑпкине.

Лучший друг.

Я с другом моим
Никогда не расстанусь.
Мне весело с ним,
Он приносит мне радость.

Он ходит ко мне,
Если я заболēju.
И я для него
Ничего не жалею.

Мы вместе катаемся
На самокате.
И вместе бежим мы
Домой на закате.

Мы рядом живём
С моим другом Серёжкой.
Когда его нет,
Я скучаю немножко.

И в школе за парту
Я сяду с ним вместе.
И пусть наша дружба
Продлится лет двести.



Чи лайах тус.

Лайах тус пулсассан.
Вал пёрлех сурет,
Унпала хавасла —
Саванас курет.

Ансартран чирлес тек
Вал килет — пелеп.
Ним те хёрхенместеп
Хам та уншан эп.

Иккен яранатпар
Выляса-кулса.
Килелле васкатпар
Сар хевел ансан.

Куршелле ман суртам,
Серушпа аван.
Туслах — вайла туртам,
Тунсах — курмасан.

Ларпар шулта та
Иккен юнашар.
Ыр туса унта та
Сухатасшан мар.

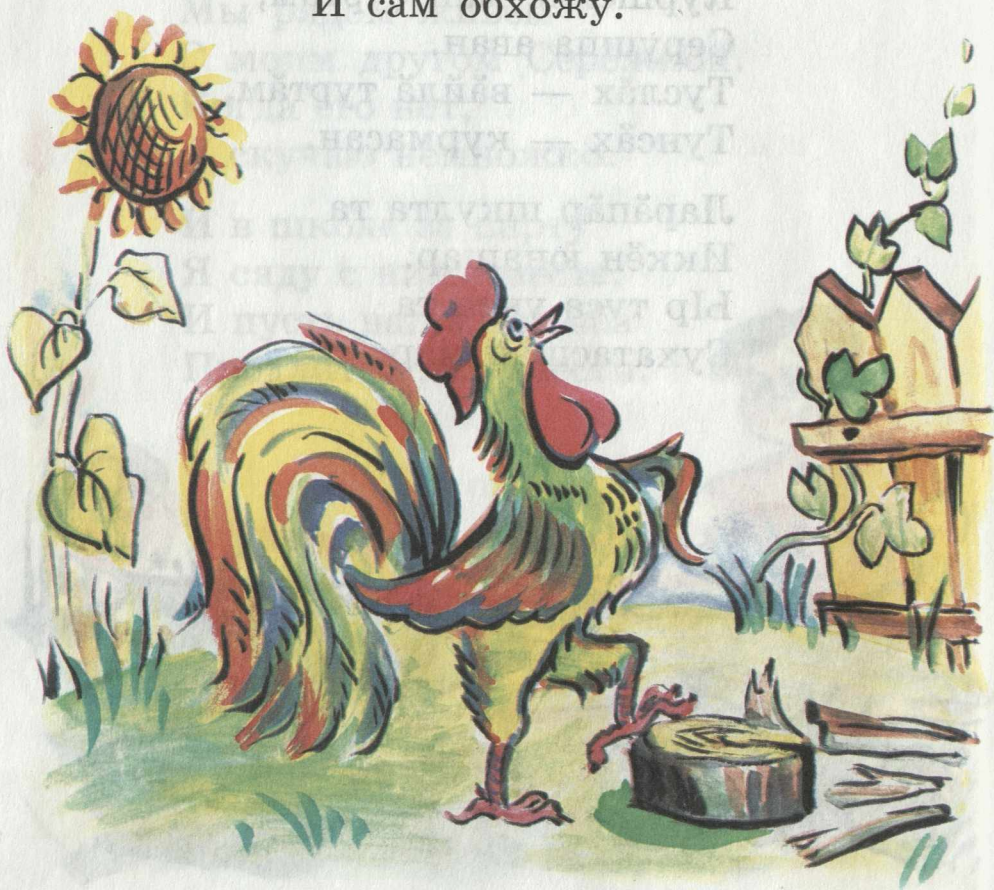


Петух - озорник.

У деда в деревне
Петух озорник.
Со всеми гостями
Он драться привык.

Летит он мгновенно
Стрелой на врага.
Меня он ни разу
Не клюнул пока.

Меня он боится,
Вам честно скажу,
Но я эту птицу
И сам обхожу.



Куштан автан.

Ялта кукасийён
Автанё — куштан:
Сәхатъ айән-сийён
Унтан та кунтан.

Тус-тантәш кәрет-и,
Автаншән — тәшман.
Сәмрен пек! Пәрре те
Мана сәс сәхман.

Мана вәл курать те
Тарать аякран.
Кәшт хам та хәрәтәп
Куштан кайәкран.



Где живёт зима?

Мама рассказала мне
Где живёт зима.
Льдами и снежинками
Ведает она.

Дед Мороз зимой приходит
В гости к детворе,
Он летает и морозит
Окна в январе.

Я ответил, что снежинки —
Это мёрзлый пар,
А оконные картинки —
Пропусту кристалл.

Деда Мороза не бывает,
Это нереально.
Это дедушка наш клеит
Бороду специально.





Хёл килё аста?

— Пур хёлён те килё, —
Пёлтерчё анне. —
Юр-пәр а́на кирлө
Витме керменне.

Çут кёмёл илет те
Тёрлет канта́ка,
Парнеллө килет те
Шаккаты ала́ка.

— Анне, сав тёрленё
Хитре чечексем —
Сив хёл парнеленё
Эрешлө илем.

Нимле Хёл Мучи те
Кёмест сын патне.
Сухал сыпáстарчө
Тин сөс асатте.

к-49300

НАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

И от Дедушки Мороза
В ночь под Новый год
Нам под ёлочку подарки
Бабушка кладёт.

— Всё равно, — сказала мама, —
Верить в чудеса
Обязательно всем надо,
Нам без них нельзя.

Где-то рядом добрый ангел
Нас с тобой хранит.
Если ты в него не веришь,
Станет он сердит.

Трудно без него придётся
В мире одному.
Так что, милый, остаётся
Доверять ему.



Ҷән җул кучченеҗә
Ҷав «Хёл Мучирен»
Ирччен асаннеҗәм
Хурать ерипен.

Анне ёненмешкён
Сёнет пурпёрах:
— Пире тёлёнтермёш
Кирлех, — тет, — кирлех.

Ан тив, шанчак ыра,
Чипер пирёшти
Пекех җуман пытар
Ваттин те вёттин.

Пёччен пите йывар
Пире тёнчере.
Эппин, шанчак упрар
Ялан чёрере.



Главное желание.

На лице моём улыбка:
Мы идём в зоосалон.
Есть там золотая рыбка,
Среди всех её найдём.

Загадал я три желанья,
Три заветные мечты.
Рыбке я скажу и маме
Про желанья свои.

Чтобы мама не сердилась,
И ещё, чтобы она
Интересные игрушки
Покупала мне всегда.

Ну, а в-третьих, на ракете
Я хотел бы полетать,
На неведомой планете
Самым первым побывать.

Мама мне в ответ сказала:
— Все так и получится,
Только научись сначала
Маму с папой слушаться.



Ҷутӑ ёмёт.

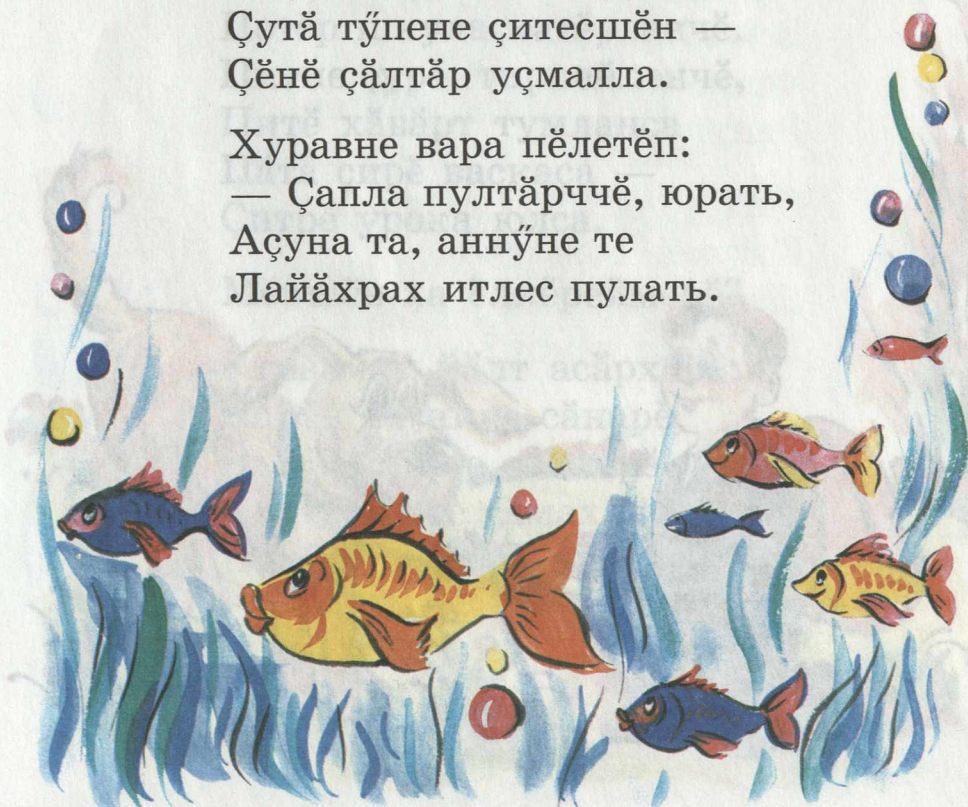
Чунӑм ман хавхалануллӑ:
Чёр чунсен салонёнче
Пурӑнать-ха ылтӑн пулӑ
Хӑйён шыв хваттерёнче.

Виҫё ёмёт ёмётлентём —
Пурнӑҫа кёртес килет,
Аннене ҫавна систертём,
Ылтӑн пулӑ та пёлет.

Ман пёрремёш ёмёт: пултӑр
Яланах анне хавас.
Теттесемпеле пурт тултӑр —
Савӑнса выляс-кулас.

Эп ракетӑпа вёҫесшён —
Виҫсёмёш тёллев ҫапла.
Ҷутӑ тупене ҫитесшён —
Ҷёнё ҫӑлтӑр усмалла.

Хуравне вара пёлетёп:
— Ҷапла пултӑрччё, юрать,
Асуна та, аннуне те
Лайӑхрах итлес пулать.



Опоздал.

Петя в школу собирался.
Очень быстро умывался,
Очень быстро одевался,
Очень быстро кашу ел,
Только в школу не успел.

Почему он опоздал?

Он по улице шагал,
Всех ворон пересчитал
Да с соседом поболтал,
Да собаку угостил —
Вот и время упустил.





Кая юлсан.

Петёр шкула хатёрленчѐ.
Питне сурѐ, тирпейленчѐ,
Питѐ хавѣрт тумланса
Пѣтѣ сирѐ васкаса —
Ситрѐ урока юлса.

Мѣншѣн-ха ѣлкѣреймерѐ?

Утнѣ май йѣлт асѣрхарѐ:
Кайѣк вѣснине сѣнарѐ,
Йытѣ сурине сѣйларѐ,
Кѣуршипе те сѣмахларѐ,
Вѣхѣчѐ вара — кѣтмерѐ.

Летний дождь.

Летний дождь стучит в окно.
Я хочу немножко
Пробежаться босиком
По сырой дорожке.

И намокнуть под дождём
Так хочу я прямо.
Но меня при всём, при том
Не пускает мама.

Я хочу цветные брызги
Все в ладонь собрать
И сиреневые лужи
Звонко расплескать,

Разбежаться, окунуться
В мокрую траву,
Заплести в тугую косу
Радугу-дугу.

Сам хочу я обернуться
Каплей дождевой.
Неужели мама в детстве
Не была такой?





Ҷуллахи ҷумър.

Ашә ҷумър кантәкран
Шаккаса систерчә:
Курак Ҷийән Ҷаруран
ВёҶнә пек иртесчә.

Йёпенме ҷумър айне
Ҷав тери тухасшән —
Кәларсам мана, анне,
Кәларсам, тархасшән.
Тёрлө тёслө тумламсем
ЫвәҶа пухасчә,
Ҷав кәвак кўлленчөксен
Янравне туюсчә.

Симёс курак типиччен
Манән киленесчә,
Асамат кёперёнчен
Ҷивёт Ҷивётлесчә.

Хам та ҷумър тумламне
Пёр самант куҶасшән...
Хәв ачаләхна, анне,
Асилсем, тархасшән.

Кот Василий.

У меня есть кот Василий,
Я его гулять вожу.
Во дворе меня спросили,
Сам ли я за ним слежу?
Я ответил: — Мне с котёнком
Удивительно легко.
Я гуляю с ним, а мама
Покупает молоко.
Я с котёнком сам играю,
Сам укладываю спать.
Мама только убирает,
Как закончим мы играть.
Сам расчёсываю спинку,
Сам кладу его в корзинку.
Сам пишу его портрет,
И проблем с котёнком нет.
Только мама почему-то
Называет Ваську плутом,
Говорит, что мы с котёнком —
Всё равно, что два ребёнка.
И Василия грозитя
Выставить за дверь.
Почему же она злится —
Разберись теперь.



Кушак тусам.

Ваçук ятлә ман кушакәм,
Уçалма пёрле тухать.
Кәсәкланчә пёр юлташәм:
«Кам а́на килте пәхать?»
— Нумай мар чәрмавё, — тетёп, —
Питё сәмәл унпала:
Эпё уçалса сүретёп —
Сёт аннен туянмалла.
Кушакпа хамах вылятәп,
Вырттаратәп сывәрма.
Аннене вара шанатәп
Хамәр хысқан пустарма.
Ләпкама та ёлкёретёп,
Хам туратәп ун сәмне.
Такам мар, хам үкеретёп
Альбома кушак сәнне.
Тусәма аннесём темшён:
«Чупкән!» — терё пёринче.
Ваçукпа эфир аннешён
Ик ача вырәнёнче.
Кәларса килтен ярасшән,
Кирлё мар а́на Ваçук.
Мёншён силленме пәхасшән —
Анланма сук тепёр чух.





Вопросы.

От меня устала мама,
И раскрыл газету дед.
У меня вопросов столько,
Хватит всем на тысячу лет.

В жизни всё мне интересно,
Любознательный расту.
Если что мне неизвестно,
Я вопросы задаю.

Почему летает птичка
И летает самолёт?
Почему грибок «лисичка»,
А не «волк» или не «кот»?

Как кузнечики стрекочут?
Где ночует дикобраз?
Почему, когда щекочут,
Мы смеёмся целый час?



Ыйтусем.

Ывӑнать манпа анне те,
Асатте: «Хӑпсамчӑ», — тет.
Ман ыйту нумай, пурне те
Пӑр пин ҫуллӑха ҫитет.

Маншӑн пурте интереслӑ,
Ӑнланас килет йӑлтах.
Мӑн курман, илтмен, пӑлместӑп —
Эп ыйтатӑп ҫавӑнтах.

Кайӑксем мӑнле вӑҫеҫӑ,
Самолӑт та?.. Ӑнлантар!
Кӑмпана «лисичка» теҫӑ,
Ма «кушак» е «кашкӑр» мар?

Шӑрчӑк мӑншӑн ҫурӑк саслӑ?
Ҫывӑрать-и дикобраз?
Мӑншӑн-ши, кӑтӑкласассӑн,
Ҫав тери кулма хавас?

Почему «молчать как рыбка»,
Почему не «как червяк»?
Где таятся звуки в скрипке —
Непонятно мне никак.

Отчего мурлычет кошка
На диване в уголке?
Почему у нас окошко
На четвёртом этаже?

Почему на ёлке шишки?
Ну никак я не пойму.
И в какой найти мне книжке
Все разгадки «почему?».



«Пуля евөр чөмсөр» теҗсә,
Мөншён-ха «әман пек» мар?
Сассине аҗтан илессә
Сөрме купас калама?

Көтесре, диван патши пек,
Ма кушак мәр-мәр! тавать?
Пирён чүрече мён-ма тек
Таваттамёш хутра пулать?

Шөшкө туня саря майяр,
Мөншён чәрәшән — йёкел?
Хуравне тупмашкән йывәр —
Илсе паряр кёнеке.



УДК 821.512.111—93
ББК 84 (2Рос=Чув) 6—5
Г 68

Литературно-художественное издание
Для детей младшего школьного возраста

Светлана Денисовна Гордеева

ВЕРИТЬ В ЧУДЕСА
ТӖЛӖНТЕРМӖШСЕН ТӖНЧИ

Стихи

На русском и чувашском языках

Перевод
на чувашский язык *В.П. Кошкина*

Редактор *Г.А. Антонова*
Художник *С.Д. Гордеева*
Художественный редактор *И.Е. Калентьева*
Технический редактор *Л.К. Егорова*
Корректор *З.И. Гаврилова*
Компьютерная верстка *М.В. Филипповой*

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—953003. Подписано к печати 25.11.08.
Формат 70x108 ¹/₁₆. Гарнитура Школьная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 2,8. Уч.-изд. л. 2,03.
Тираж 3000 экз. Заказ № К-8286. Изд. № 69.

ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство» Минкультуры Чувашии,
428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

Отпечатано в ГУП «ИПК «Чувашия», 428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

© Гордеева С.Д., 2008

© Кошкин В.П., перевод, 2008

© Чувашское книжное издательство, 2008

ISBN 978-5-7670-1606-8

